

# Der Heliand I

Anonymous

c. 830

- 1      Manega uuâron,      the sia iro môd gespôn,      C. p.29
- 2      .....      that sia *bigunnun uuord godes*,
- 3      **reckean** that girûni,      that *thie* rîceo Crist
- 4      undar mancunnea      mârîða gifrumida
- 5      mid uuordun endi mid uuercun.      That uuolda thô uuîsara filo
- 6      liudo barno loþon,      lêra Cristes,

---

3 **reckean**] C.134: recount, cf Caedmon, Beo 91-91.

7      **hêlag** uuord godas,      endi mid iro handon **scrîban**  
 8      *berehtlîco* an buok,      huô sia *is gibodscip scoldin*  
 9      frummian firiho barn.      Than uuârun thoh sia fiori te thiu  
 10      under thera menigo,      thia habdon maht godes,  
 11      helpa fan himila,      hêlagna gêst,  
 12      craft fan *Criste*, -      sia uurðun gicorana te thio  
 13      that sie than êuangelium      *ênan scoldun*  
 14      an buok scrîban      endi sô manag gibod godes,  
 15      hêlag himilisc uuord:      sia ne muosta heliðo than mêt,  
 16      firiho barno frummian,      neuan that sia fiori te thio

---

7 **hêlag**] C.138: already Gmc; Jente says Glück or Heil, Polomé says health and physical wholeness, C.139. C adds that this word was so potent in heathen culture that it was not used in Germany.

7 **scrîban**] C.134: oral and written cultures; Latin loan into OS, cf. L. *scrivere*

17       thuru craft godas       gecorana uurðun,  
 18       Matheus endi Marcus,       - sô uuârun thia man hêtana,       C. p. 30  
 19       *Lucas endi Iohannes;*       sia uuârun *gode lieða*,  
 20       uuirðiga ti them giuuirkie.       Habda im uualdand god  
 21       them heliðon an iro hertan       hêlagna gêt  
 22       fasto bifolhan       endi ferahtan hugi,  
 23       sô manag uuîslîk uuord       endi giuuit mikil,  
 24       that sea scoldin ahebban       hêlagaro stemnun  
 25       **godspell** that guoda,       that ni habit ênigan gigadon huergin,  
 26       thiu uuord an thesaro uueroldi,       that io uualdand mêt,  
 27       **drohtin** diurie       eftho derbi thing,

---

25 **godspell**] C.138: from Gk. via Lat.

27 **drohtin**] C.135-36. Transference of meaning, from head of comitatus; cf *aðalordfrumo*,

- 28      firinuerc fellie      *eftho fîundo nîð*,
- 29      *strîd uuiðerstande* - ,      huand hie habda starkan hugi,
- 30      mildean endi guodan,      thie the mēster uuas,
- 31      **aðalordfrumo**      **alomahtig**.
- 32      That scoldun sea fiori thuo      fingron scriþan,
- 33      settian endi singan      endi seggean forð,
- 34      that sea fan Cristes      crafte them mikilon
- 35      gisâhun endi gihôrdun,      thes hie selbo gisprac,
- 36      giuuîsda endi giuuarahtha,      uundarlîcas filo,
- 37      sô manag mid mannon      mahtig drohtin,

---

37 manag] dat.pl. NB verb is in l. 39a

---

l.31. Cf ll. 37 mahtig drohtin; 54 drohtin god; 83; 129 instances in this form.

31 **aðalordfrumo**] C.136:

31 **alomahtig**] C.137: from Lat. *omnipotens*

38 all so hie it fan them anginne      thuru is *ênes* **craht**,  
 39 uualdand gisprak,      thuo hie êrist thesa uuerold giscuop  
 40 endi thuo all bifieng      mid ênu uuordo,  
 41 himil endi erða      endi al that sea bihlidan êgun  
 42 giuuarahtes endi giuuahsanes:      that uuarð thuo all mid uuordon godas  
 43 fasto bifangan,      endi *gifrumid* after thiu,  
 44 huilic than liudscepi      landes scoldi  
 45 uuîdost giuualdan,      eftho *huar* thiu *uueroldaldar*

---

39 thuo] also when or then

39 thesa] f. acc.

39 uuerold] f. PDG Die Welt

40 uuordo] instr., note ênu; reinforced by *mid*

---

38 **craht**] Cf. 34, *crafte*

46      *endon scoldin.*      ên uuas iro thuo noh than  
  
 47      *firiho* barnun biforan,      endi *thiu* fîbi uuârun agangan:      C. p.31  
  
 48      scolda thuo that sehsta      sâliglîco  
  
 49      cuman thuru craft godes      endi Cristas giburd,  
  
 50      hêlandero *bestan*,      hêlagas gêstes,  
  
 51      an thesan middilgard      managon te helpun,  
  
 52      firio barnon ti frumon      uuið fîundo nîð,  
  
 53      uuið derno duualm.      Than habda thuo drohtin god  
  
 54      Rômanoliudeon farliuuan      rîkeo mêsta,  
  
 55      habda them heriscipie      herta gisterkid,  
  
 56      that sia habdon bithuungana      thiedo giuilica,  
  
 57      habdun fan Rûmuburg      rîki giuunnan

58      helmgitrôsteon,      sâton iro heritogon  
 59      an lando gihuem,      habdun liudeo giuuald,  
 60      allon elitheodon.      Erodes uuas  
 61      an Hierusalem      ober that Iudeono folc  
 62      gicoran te **kuninge**,      sô ina thie kêser tharod,  
 63      fon Rûmuburg      rîki thiodan  
 64      satta undar that gisîði.      Hie ni uuas thoh mid sibbeon *bilang*  
 65      a̱aron Israheles,      eðiligiburdi,  
 66      cuman fon iro *cnuosle*,      neuan that hie thuru thes kêsures thanc  
 67      fan Rûmuburg      rîki habda,  
 68      that im uuârun sô gihôriga      hildiscalcos,

---

62 **kuninge**] C.140-41: leader, chieftan. Cf 1.91 he̱bancuning.

69      aḅaron Israheles      elleanruoba:  
  
 70      suīḏo unuuanda uuini,      than lang hie giuuald êhta,  
  
 71      Erodes thes rikeas      endi *râdburdeon held*  
  
 72      *Iudeo liudi.*      Than uuas thar ên gigamalod mann,  
  
 73      that uuas fruod gomo,      habda ferehtan hugi,  
  
 74      uuas fan them liudeon      Levias cunnes,  
  
 75      Iacobas *suneas*,      guodero thiedo:  
  
 76      Zacharias uuas hie hêtan.      That uuas sô sâlig man,  
  
 77      huand hie simblon gerno      gode theonoda, C. p.32  
  
 78      uuarahta *after* is uuilleon;      deda is uuîf sô self  
  
 79      - uuas iru gialdrod idis:      ni muosta im erḅiuuard  
  
 80      an iro iuguḏhêdi      giḅiḏig uuerḏan -



81 libdun im farûter laster, uuaruhtun lof goda,  
82 uuârun sô gihôriga heþancuninge,  
83 diuridon ûsan drohtin: ni uueldun derþeas uuiht  
84 under mancunnie, mênes gifrummean,  
85 ne saca ne sundea. Uuas im thoh an sorgun hugi, C. END.  
86 that sie erþiuuard êgan ni môstun,  
87 ac uuârun im barno lôs. Than scolda he gibod godes  
88 thar an Hierusalem, sô oft sô is gigengi gistôd,  
89 that ina torhtlîco tîdi gimanodun,  
90 sô scolda he at them uuîha uualdandes geld  
91 hêlag bihuuerþan, heþancuninges,

92        godes **iungarskepi**:        gern uuas he suîðo,  
  
93        that he *it* thurh ferhtan hugi        *frummean* môsti.

---

92 **iungarskepi**] cf. line 110a